AL OÍDO: CLAVES

GUÍA DIDÁCTICA PARA EL PROFESOR

Gisele Fernández
María Fernández
Takuya Kimura

Serie **Cambio didáctico**

U1 El perro de San Roque

Articulación de la vibrante múltiple [r]

ⓘ Descripción y causas del error

Muchos japoneses no saben cómo producir la vibrante múltiple [r]. Al pronunciar pares mínimos tales como «*ahora - ahorra*» o «*caro - carro»*, tienden a hacerlo usando la vibrante simple [ɾ] o incluso la [l].

La vibrante múltiple [r] apenas se usa en la lengua japonesa y no goza, por decirlo de alguna manera, de buena reputación. Si un japonés habla usando la [r] para el fonema /r/$_J$, seguramente los que le escuchen pensarán que proviene de un barrio popular o que no ha recibido una buena educación, y también es probable que se sientan intimidados.

Propuestas para el profesor

❹ *En parejas, escribid un texto para presentar a Raquel Arrieta. Usad las palabras de la tabla. Cuantas más, mejor.*

- Dependiendo del número de estudiantes, esta actividad también se puede trabajar en grupos o, incluso, de forma individual.
- Tras terminar la actividad, se puede hacer un concurso en el que un miembro de cada grupo o pareja lea ante la clase el texto que han escrito. Se hará una votación para elegir el mejor texto y, posteriormente, toda la clase grabará el texto ganador, enviándoselo al profesor.
- Otra opción es que cada estudiante grabe su propio texto. El objetivo es fomentar la producción consciente del sonido problemático. Cuanto más practiquen los estudiantes, mejores resultados obtendrán.

Transcripciones

Pista 1
1. caro; 2. perro; 3. mira; 4. cero; 5. ahora; 6. parra; 7. barra; 8. encerar; 9. querría; 10. barrio.

U2 ¡Pero qué pelo!

Infradiferenciación de los fonemas /l/ y /ɾ/

ⓘ Descripción y causas del error

Muchos estudiantes japoneses de ELE tienen problemas para diferenciar la vibrante simple [ɾ] de la lateral alveolar [l], tanto en la percepción como en la producción. Por lo tanto, pares mínimos como «*hola-hora*» o «*alto-harto*» les suenan completamente igual. Al pronunciarlos, unos pronuncian las dos palabras usando la [ɾ], mientras que otros las pronunciarán usando la [l]. Curiosamente, se da también el caso de japoneses que usan indistintamente las dos.

La causa de esta confusión es simple: mientras que en español existen tres fonemas líquidos, /l/$_E$, /ɾ/$_E$ y /r/$_E$, el japonés tiene solo uno: /r/$_J$. En principio, este fonema /r/$_J$ da lugar a diferentes sonidos (alófonos) dependiendo del contexto donde estén situados, pero la realidad es más caótica: un mismo individuo puede mezclar indistintamente varios alófonos. Además, hay hablantes, especialmente mujeres jóvenes, que utilizan casi exclusivamente el alófono [l].

👁 Instrucciones para el profesor

❷D. *Lea estas preguntas a sus estudiantes, ellos deberán escribir las respuestas.*

1. ¿Cómo se llama la profesora de Historia?
2. ¿A Elvira le gusta su profesora de Historia?
3. ¿Cómo tiene el pelo la profesora de Historia?
4. ¿Álvaro conoce a la profesora de Historia?
5. ¿Cómo se llama la madre de Álvaro?

🎧 Transcripciones

Pista 2
1. Lola tiene el pelo lacio; 2. Quiero ir a Perú, pero es caro; 3. Cuando miro el mar, me parece verano; 4. La maleta de Luisa es azul; 5. Las luces celestes iluminan el cielo; 6. Era pronto para merendar.

Pista 3
Ver página 15.

U3 ¡Di que sí!

Palatalización de [si]

ⓘ Descripción y causas del error

Muchos japoneses tienden a pronunciar la secuencia /si/$_E$ como [ʃi], con lo cual resulta un sonido similar a la palabra inglesa *she*. De esta forma, es habitual que pronuncien, por ejemplo, la palabra *música* como [mɯʃika]; o [mɯʃ(i̥)ka], con la vocal [u] ensordecida o elidida.

Este problema se debe a que en las palabras vernáculas japonesas no existe la secuencia [si] pronunciada como en español, sino que la secuencia fonémica /si/$_J$ se realiza fonéticamente [ʃi]. Consecuentemente, las palabras españolas que contienen esta secuencia tienden a pronunciarse con [ʃi], manteniendo el sistema fónico japonés.

👁 Instrucciones para el profesor

❶ *¿Igual o diferente? Escucha y marca.*

Después de terminar esta actividad, explique a los estudiantes de forma sencilla en qué consiste el problema que están trabajando. Tenga en cuenta que al no existir en japonés la secuencia /si/$_E$, es posible que algunos estudiantes no adviertan la diferencia. Tras la explicación, repita la actividad.

🎧 Transcripciones

Pista 4

1. /si/$_E$ – /si/$_E$; 2. [ʃi] – [ʃi]; 3. /si/$_E$ – [ʃi]; 4. [ʃi] – [ʃi]; 5. /si/$_E$ – [ʃi]; 6. [ʃi] – /si/$_E$; 7. /si/$_E$ – /si/$_E$; 8. /si/$_E$ – [ʃi]; 9. [ʃi] – /si/$_E$; 10. /si/$_E$ – /si/$_E$

U4 ¡Me gustas tú!

Falta de redondeamiento de los labios en la *u*

ⓘ Descripción y causas del error

Los estudiantes japoneses de ELE tienden a pronunciar el fonema vocálico /u/$_E$ con los labios extendidos, produciendo una vocal [ɯ] propia del japonés, en lugar de la [u], la vocal redondeada con la que los hispanohablantes normalmente realizan dicho fonema. Esta vocal [ɯ] suena extraña al oído de muchos hispanohablantes nativos, aunque normalmente no dificulta la comunicación. El

problema real surge cuando los japoneses ensordecen o incluso omiten la /u/$_E$ al pronunciar palabras como *cuchillo* o *supongo*.

Este problema se debe a la diferente realización del fonema /u/. Mientras que en español se realiza con la vocal redondeada [u], en japonés se realiza con la no redondeada [ɯ], siendo la [o] la única vocal redondeada del japonés. A esto se añade un importante fenómeno del vocalismo japonés: el ensordecimiento de las vocales cerradas, especialmente cuando se sitúan entre dos consonantes sordas o entre una consonante sorda y una pausa. Así, /supeiN/$_J$ (España) normalmente se pronuncia como [sɯ̥peiɴ] o [speiɴ], y casi ningún japonés nota la diferencia. Por lo tanto, es muy difícil que los estudiantes japoneses se percaten de la diferencia entre, por ejemplo, *los pongo* y *lo supongo*. A la mayoría les suena completamente igual.

Instrucciones para el profesor

❶ *Escucha y marca el sonido que oigas.*

- Después de hacer la actividad 1, pídales a los estudiantes que pronuncien la vocal [u] colocando sus manos en las mejillas y empujándolas hacia delante y hacia atrás alternativamente. Al traer sus mejillas hacia delante, producirán de forma natural la [u] redondeada propia del español; y al llevarlas hacia atrás, sus labios se estirarán produciendo la [ɯ] no redondeada propia del japonés. Esta práctica les ayudará a percibir las diferencias articulatorias entre los dos sonidos.
- Pídale a un estudiante que se coloque a su lado y que pronuncie la vocal [ɯ]; a continuación, pronuncie usted la [u] española. De esta forma los estudiantes podrán observar las diferencias en la posición de los labios y su efecto en el sonido producido.

❷ *Lea en voz alta las siguientes frases. Los estudiantes deberán terminarlas con la palabra adecuada.*

1. El Real Madrid y el Barcelona son dos equipos de… (fútbol)
2. Después del miércoles va el… (jueves)
3. La capital de Argentina es… (Buenos Aires)
4. El ron y el tabaco son productos típicos de… (Cuba)
5. La guitarra, el piano y el violín son instrumentos… (musicales)
6. A las cinco sale el… (autobús)
7. En clase no se puede... (fumar)
8. El séptimo mes del año es... (julio)
9. Seúl es la capital de Corea del... (Sur)
10. Para lavarme el pelo uso... (champú)
11. Machu Picchu está en... (Perú)

🎧 Transcripciones

Pista 5
1. /u/$_E$; 2. [ɯ]$_J$; 3. /u/$_E$; 4. /u/$_E$; 5. [ɯ]$_J$;
6. [ɯ]$_J$; 7. /u/$_E$; 8. [ɯ]$_J$; 9. [ɯ]$_J$; 10. /u/$_E$

U5 La tía Tula

Fricativización de [ti] y [tu]

ⓘ Descripción y causas del error

Algunos japoneses tienden a pronunciar las secuencias /ti/$_E$ y /tu/$_E$ como [tʃi] y [tsɯ] respectivamente. Así, *ética* se pronuncia [etʃika] (o [etʃi̥ka], con la vocal [i] ensordecida), como si fuera *échica*; y *estupendo*, [estsɯpendo].

Esta africación de /t/$_E$ ante /i/$_E$ o /u/$_E$ es causada estrictamente por la estructura fonémica consonántica del japonés, lengua en la que no existen palabras que contengan las secuencias [ti] ni [tu]. La secuencia fonémica /ti/$_J$ se realiza fonéticamente [tʃi]; y la /tu/$_J$, [tsɯ]. Por esta razón, las palabras españolas que contienen estas secuencias tienden a pronunciarse con [tʃi] y [tsɯ], manteniendo el sistema fónico japonés.

🎧 Transcripciones

Pista 6
1. No me parece muy atinada; 2. Los turcos necesitan agua; 3. Están en la China; 4. Escucha a la tuna; 5. No te acerques al tigre; 6. Los chicos son muy simpáticos; 7. Ahí va la chula; 8. Creo que dijo botín; 9. Le ha dado un buen chute; 10. Déjale terminar el chiste.

U6 El café de Celia

Discriminación de /f/ y /θ/

ⓘ Descripción y causas del error

Algunos japoneses al oír la consonante del español peninsular /θ/$_E$, escrita *z* o *c* antes de *e* o *i*, la perciben como una /f/$_E$ y la reproducen con [ɸ(ɯ)]. Para este tipo de hablantes, resulta difícil distinguir, por ejemplo, *zumo* de *fumo*, y en casos

extremos llegan a pronunciar las dos palabras como [ɸɯ:mo], pronunciación que los hispanohablantes perciben, indudablemente, como *fumo*.

Esta confusión se debe a los diferentes sistemas fónicos de los dos idiomas, tanto en el aspecto fonológico como en el fonético. En japonés no existe la fricativa labiodental [f], sino la bilabial [ɸ] como un alófono del fonema /h/$_J$ situado antes de /u/$_J$, como en /huzisaN/$_J$ [ɸɯʒisaɴ] (monte Fuji). Tampoco se produce distinción entre /s/ y /θ/, como sí ocurre en el español peninsular. Además, solo hay un fonema sibilante /s/$_J$. Por todo esto, se puede decir que la consonante [θ] es completamente ajena al oído de los japoneses.

Propuestas para el profesor

Las siguientes prácticas, propias del método fonoarticulatorio, permitirán que los estudiantes tomen contacto con las características articulatorias de la consonante del español peninsular /θ/$_E$ y aprendan a pronunciarla y, lo que es más importante, a distinguir su sonido.

a. Pida a sus estudiantes que coloquen la lengua entre la punta de los dientes y que la mantengan en esa posición mientras repiten la siguiente secuencia.

za – zazá	ce – cecé	ci – cicí	zo – zozó	zu – zuzú

b. A continuación, explique a los estudiantes que la diferencia entre la articulación de la /θ/$_E$ y la [s] se encuentra, básicamente, en la posición de la lengua. Pídales que repitan la siguiente secuencia.

za – zazá	sa – sasá	ce – cecé	se – sesé	ci – cicí
si – sisí	zo – zozó	so – sosó	zu – zuzú	su – susú

c. Como práctica de discriminación entre /f/$_E$ y /θ/$_E$, escriba los siguientes pares mínimos en el encerado y lea una de las dos palabras. Los estudiantes deberán adivinar cuál ha leído. Después, pida a los estudiantes que repitan los pares mínimos.

/f/	/θ/
café	cacé
bufón	buzón
rifa	riza
forro	zorro
afeite	aceite
fumo	zumo

d. Al terminar la unidad didáctica, sería recomendable explicar a los estudiantes que en algunas zonas de España y en toda Hispanoamérica no es habitual el uso del sonido [θ], por lo que la mayoría de los hispanohablantes pronuncian la consonante *C* (ante e, i) y la *Z* con el sonido de la [s], produciéndose

el fenómeno conocido como seseo. Aunque el seseo goza de total aceptación en la norma culta, consideramos conveniente que los estudiantes aprendan a pronunciar la consonante del español peninsular /θ/$_E$, no solo por razones fonéticas, sino también ortográficas.

Transcripciones

Pista 7
semáforo; calcetín; benéfico; fabuloso; mazorca; firmamento; vencedor; fontanero; cazador; cabecero.

Pista 8
fanático; ciruela; abrazo; carnicero; furibundo; afable; lienzo; cinturón; famoso; zoquete.

Pista 9
fundamento; zoológico; tarifa; cepillo; agudizar; fecha; confío; razón; afamado; palacio.

U7 Los jueves jugamos al fútbol

Discriminación de /f/ y /x/

Descripción y causas del error

La mayoría de los estudiantes japoneses de ELE no suele sentir la necesidad de aprender a pronunciar correctamente la consonante /f/$_E$, como en *fama* o *foto*, ni la /x/$_E$, como en *Japón* o *gente*. Esto se debe a que este error de pronunciación no entorpece, generalmente, la comunicación. Los japoneses sustituyen la /f/$_E$ con su /hw/$_J$ y la /x/$_E$ con su /h/$_J$, y las producciones resultantes no difieren substancialmente de la pronunciación española. Sin embargo, nos encontramos con un serio problema cuando se trata del contraste /fu/$_E$ - /xu/$_E$, como en ***f**ugada* - ***j**ugada*, y /fw/$_E$ - /xw/$_E$, como en ***f**uego* - ***j**uego*. En estos casos, los estudiantes japoneses no pueden distinguir estas palabras y las pronuncian igual, utilizando indiscriminadamente la consonante [ɸ] o la [h].

Al igual de lo que ocurría con la discriminación /f/ - /θ/ (Unidad 6), esta confusión se debe a los diferentes sistemas fónicos que presentan el japonés y el español. En español, el fonema /f/$_E$ siempre se realiza con la fricativa labiodental [f]; y el fonema /x/$_E$, con la fricativa velar [x]. Sin embargo, ninguno de estos dos sonidos existe en japonés. En japonés no hay dos fonemas fricativos sordos no sibilantes como en español, sino solo uno, /h/$_J$, el cual se distribuye en varios alófonos.

Propuestas para el profesor

❹ *En parejas, imaginad y escribid cómo es un día normal de Federico Juárez. Usad las palabras del cuadro. Cuantas más, mejor.*

- Si el aula dispone de los medios adecuados, se puede pedir a los estudiantes que graben el texto que han escrito y se lo envíen al profesor. También pueden hacer la grabación en casa como tarea, usando su ordenador, teléfono móvil u otro dispositivo. Recuerde a los estudiantes que deben leer en voz alta el texto al menos dos veces antes de hacer la grabación.
- Las grabaciones de los estudiantes pueden ser una buena forma de evaluar su evolución a lo largo del curso.

🎧 Transcripciones

Pista 10
1. jamón, pareja, Majadahonda, famoso.
2. ajuntar, fusta, judías, jurásico.
3. feo, dije, ajeno, geranio.
4. fuga, efusivo, difuso, ajusta.
5. cafetera, afeitarse, coge, confeso.

U8 Mi familia es la mejor

Acentuación de palabras átonas

ⓘ Descripción y causas del error

Los estudiantes japoneses de ELE tienden a pronunciar las palabras átonas como si fueran tónicas, con un tono alto, con fuerza o con excesiva duración. Este fenómeno se observa especialmente en tres contextos: a) en posición inicial de una frase (*Mé llamo...*, *Lós libros...*); b) antes de una palabra larga, (*...én Hispanoamérica*, *...lá democracia*); y c) cuando la palabra átona consta de más de una sílaba (*hácia la derecha*, *hacía la derecha*, *miéntras viajábamos*).

La causa fundamental de este problema, al igual que en el caso de la entonación, es la falta de instrucción. En el aula no se suele hacer referencia a la existencia de las palabras átonas y cuando se hace, no se le da la suficiente importancia. Otra causa de la errónea acentuación de las palabras átonas es la incomprensión o una comprensión insuficiente del texto. Debido a esto, los estudiantes tienden a leer cada palabra

👁 Instrucciones para el profesor

❷A. *Escucha y lee. Atención a las palabras átonas.*

- Antes de hacer esta actividad, lea con los estudiantes la breve definición

de *palabra átona* que encontrará en el glosario. Luego deje que los estudiantes escuchen los diálogos e infieran qué palabras son átonas (2.A).

- Es importante que los estudiantes entiendan bien el concepto de palabra átona y lo interioricen para que puedan aplicarlo a la pronunciación. Tras completar la actividad 2.C, se puede hacer una puesta en común en el encerado de todas las palabras átonas que hayan escrito. Luego, pídales que las organicen por categorías.
- En español las palabras átonas son: a) **artículos determinados**: *el, la, lo, los, las*; b) **posesivos antepuestos al nombre**: *mi, tu, su, nuestro, vuestro*, y las formas femeninas y plurales; c) **pronombres personales**: *me, te, le, nos, os, les, se, lo, los, la, las*; d) **pronombres relativos**, excepto cual: *que, quien, donde, como, cuando, cuanto*; e) **conjunciones**, excepto *apenas*, la concesiva *así* y la disyuntiva *bien…bien*; f) **preposiciones**, excepto *según*; g) algunos **adverbios**: *tan, medio, aun* (cuando se puede sustituir por incluso); h) **sustantivos de tratamiento de cortesía,** cuando preceden a un nombre propio: *don, doña, fray, sor, san, santo, santa, señor, etc.*; e i) algunos **compuestos,** donde el primer elemento pasa a ser átono: nombres de pila compuestos (Ana María), nombres de algunas ciudades o países (Buenos Aires, Costa Rica), numerales (treinta y seis) y vocativos (buen hombre).

🎧 Transcripciones

Pista 11
Ver página 39.

Pistas 12 y 13
Ver página 40.

Pista 14
Ver página 41.

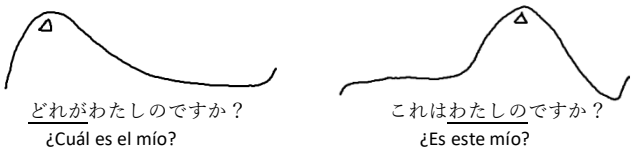
U9 ¿Es una pregunta?

Entonación Interrogativa pronominal y absoluta

ⓘ Descripción y causas del error

Los estudiantes japoneses de ELE suelen aplicar al español un patrón interrogativo propio de su L1. En japonés, el patrón entonativo de las interrogativas se caracteriza por: a) un tono alto en el foco de la pregunta (el pronombre interrogativo en el caso de una interrogativa pronominal), mientras que en las otras partes del enunciado el tono se mantiene bajo y el registro queda reducido; y b) un tono que desciende poco a poco a lo largo de todo el enunciado, ascendiendo bruscamente en la(s) última(s) mora(s). El siguiente cuadro ilustra a grandes rasgos las

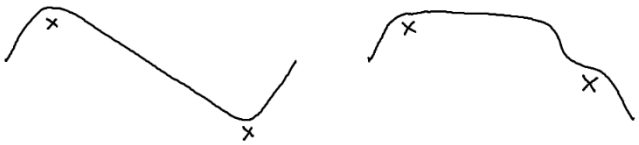
dos curvas entonativas típicas de las interrogativas japonesas. El triángulo indica el foco de la pregunta.



どれがわたしのですか？
¿Cuál es el mío?

これはわたしのですか？
¿Es este mío?

Los estudiantes no suelen presentar dificultades para percibir el patrón entonativo de las interrogativas absolutas del español, ya que estas presentan una entonación ascendente tras la última sílaba tónica. Pero no ocurre lo mismo con la interrogativa pronominal, puesto que habitualmente carece de ascensión final, lo que hace que los estudiantes japoneses a veces no se den cuenta de que están escuchando una pregunta. En el siguiente cuadro se pueden ver los dos patrones típicos de la entonación interrogativa del español. A la izquierda se presenta el patrón típico de las interrogativas pronominales; a la derecha, un patrón observado tanto en interrogativas pronominales como absolutas. Las cruces indican la primera y la última sílaba tónica.



¿De qué parte de España eres?
¿A ti te gusta la cerveza?

¿De qué parte de España eres?

En las clases de español en Japón apenas se enseña la entonación. Como mucho, se enseña que el tono baja al final de la frase cuando es enunciativa y que sube cuando es interrogativa, por lo que los estudiantes japoneses de ELE no tienen más remedio que aplicar los patrones entonativos del japonés a las frases españolas. Pero como ya estamos viendo, la realidad es que la entonación del español es muy compleja, presenta muy diversas curvas melódicas y todavía queda mucho por investigar. Y la entonación interrogativa no es una excepción.

Instrucciones para el profesor

❶A. *Escucha y marca el tipo de entonación que oigas: ascendente* (↗) *o descendente* (↘).

Dada la complejidad de este tema, resulta imposible presentar a los estudiantes de los niveles A1-A2 todos los patrones de la entonación interrogativa. Sin embargo, con el objetivo de sistematizar la enseñanza, en esta unidad se presentan de forma explícita dos patrones fundamentales: la entonación interrogativa absoluta con inflexión final ascendente y la pronominal con inflexión final descendente.

❹B. *¿Sabes qué es una cita rápida? Para descubrirlo, sigue las instrucciones del profesor.*

- Cuando los grupos hayan terminado de preparar las preguntas, el profesor asignará a cada miembro del grupo un número (del 1 al 4). El profesor pedirá a los estudiantes que tengan el número 1 que se levanten, se dirijan hacia otro grupo, se sienten y que contesten a las preguntas que les hagan sus nuevos compañeros. Al cabo de unos minutos, el profesor repetirá la operación llamando a los estudiantes que tengan el número 2 (el resto permanecerá en el sitio en el que estén), y así sucesivamente hasta que todos los estudiantes hayan tenido la oportunidad de ser entrevistados.).

🎧 Transcripciones

Pista 15
Ver página 43.

Pistas 16 y 17
Ver página 44.

U10 ¡Qué emocionante!

Entonación exclamativa

ⓘ Descripción y causas del error

Los estudiantes japoneses de ELE no pueden distinguir la entonación exclamativa de la enunciativa, por lo que pronuncian de igual forma los dos tipos de frases.

El patrón entonativo exclamativo es aún más complejo que el interrogativo, y para empeorar aún más la situación, normalmente en clase no se enseña absolutamente nada sobre él, por lo que los estudiantes no suelen llegar a ser capaces ni siquiera de percibir la diferencia entre una entonación exclamativa y una enunciativa. Uno de los típicos patrones de la entonación exclamativa española es el correspondiente a los enunciados del tipo *«¡Qué + adjetivo/adverbio!»*. En el siguiente cuadro se puede ver la curva melódica resultante. Las cruces indican la primera y la última sílaba tónica.

¡Qué paisaje tan bonito!

- Los estudiantes japoneses, sin embargo, por falta de instrucción, no suelen marcar las sílabas tónicas de forma apropiada, y el enunciado resulta más monótono de lo deseado, más parecido a una entonación enunciativa que a una exclamativa.

Transcripciones

Pista 18

1. ¡Qué chico tan guapo!; 2. Necesito más tiempo; 3. Este lugar es muy bonito; 4. ¡Estoy tan contenta!; 5. ¡Cómo me gusta esta película!; 6. Vamos a llegar tarde; 7. ¡Cuántos días sin verte!; 8. Tienes que estudiar más; 9. ¡Qué alegría que vengas!; 10. Hablar español no es muy difícil.

Pista 19

- ¡Antonio! ¿Eres tú?
- ¡Cuánto tiempo!

- Hoy es mi cumpleaños.
- ¡Felicidades!

- Te invito a cenar.
- ¡Qué bien!

- Voy a comer fuera.
- ¡Que aproveche!

- Tenemos una reserva en su hotel.
- ¡Bienvenidos!

U11 Critico al crítico que te criticó

Identificación errónea de la sílaba tónica

Descripción y causas del error

Los estudiantes japoneses de ELE suelen presentar en su producción tres errores en la identificación de la sílaba tónica: a) pronunciar palabras llanas como si fueran esdrújulas, sobre todo cuando la palabra no contiene sílaba trabada (*Tóledo, múseo, bíllete*); b) pronunciar palabras como *carpeta, camarero* o *grande* como si fueran agudas (*carpetá*, *camareró*, *grandé*); y c) pronunciar todas las palabras como agudas, especialmente al leer textos escritos (*Estós chicós siempré leén librós aquí*).

Al igual que en otros casos, este problema tiene su origen en las diferentes características de los dos idiomas. En japonés, la unidad rítmica básica es la mora, y no la sílaba. En esta lengua abundan las palabras trimoraicas, pero muy pocas llevan el acento en su segunda mora. Además, hay una fuerte tendencia a asignar el acento a la antepenúltima mora cuando se trata de préstamos léxicos. Por lo tanto, muchos japoneses, al ver la palabra *Toledo*, por ejemplo, la interpretan como una palabra trimoraica /to.re.do/ɹ, y sitúan el acento en la primera mora (*Tóledo*).

Por otro lado, en japonés hay un grupo bastante numeroso de palabras «sin acento», que se caracterizan por el tono bajo con que se pronuncia la primera mora y por el tono alto con que se pronuncian todas las restantes. Como este grupo contiene muchas palabras de cuatro moras, algunos estudiantes japoneses tienden a pronunciar palabras como *carpeta*, *camarero* y *grande*, interpretándolas como /ka.ru.pe.ta/$_J$, /ka.ma.re.ro/$_J$ y /gu.ra.N.de/$_J$. Para los hispanohablantes esta pronunciación suena como si la última sílaba llevara el acento (*carpetá*, *camareró*, *grandé*).

Con respecto a la tendencia a pronunciar todas las palabras como si fueran agudas, se debe tener en cuenta que en japonés hay varios pares de palabras que se diferencian solo por la posición del acento, como en *háshi* (palillos) y *hashí* (puente). De ahí que los japoneses suelan mantener la acentuación de las palabras, incluso aunque estas estén situadas en un contexto de entonación ascendente, como una interrogativa absoluta. Por ejemplo, al situar *háshi* al final de una interrogativa absoluta, la segunda mora *–shi* empezará con un tono bajo para subir a continuación. En el caso de que la segunda mora comenzara con un tono más alto que la primera, el oyente japonés pensaría que ha oído la palabra *hashí*, y no la interrogación «*háshi?*». En español, en cambio, cuando se pronuncia una palabra con entonación ascendente, la última sílaba se suele emitir con un tono más alto que la penúltima, incluso aunque la palabra no sea aguda. Por ejemplo, cuando alguien dice *¿sabes?*, muchas veces la sílaba *–bes* se pronuncia con un tono más alto que la sílaba *sa-*. Los japoneses, al oírlo, tienden a pensar que es *sabés*, y no *sábes*.

Muchos profesores hispanohablantes nativos, a menudo sienten la necesidad de hablar a sus alumnos extremadamente despacio, con el objetivo de hacerse entender. Algunos profesores, tratando de hablar lenta y claramente, pueden asignar de manera involuntaria una entonación ascendente a cada una de las palabras, excepto la última: *Ellos*↑ *siempre*↑ *leen*↑ *libros*↑ *aquí*↓. Ante esta entonación, los alumnos japoneses tienden a pensar que todas las palabras son agudas

🎧 Transcripciones

Pista 20
Ver página 51.

Pista 21
1. numero; 2. íntimo; 3. arbitro; 4. limité; 5. pacífico; 6. titulo; 7. depositó.

U12 Hoy me siento bien

Identificación errónea de la sílaba tónica

ⓘ Descripción y causas del error

Los estudiantes japoneses de ELE tienden a pronunciar los diptongos como si fueran hiatos (*piano* → *pi.a.no*; *pueblo* → *pu.é.bu.lo*; *adiós* → *a.di.os*).

Aunque en español abundan los diptongos, en japonés son relativamente raros, y en opinión de muchos fonetistas japoneses, el único diptongo propiamente dicho es /aJ/ɹ, como en *taikai* /taJkaJ/ɹ (congreso) o *daigaku* /daJgaku/ɹ (universidad). Por ejemplo, la palabra japonesa *piano* /piano/ɹ (piano) es trisílaba y no contiene, a diferencia de en español, diptongo. Por lo tanto, para los japoneses no es fácil distinguir entre palabras como *hacia* y *hacía*.

👁 Instrucciones para el profesor

En la asignatura de gramática se suelen enseñar los diptongos e hiatos al mismo tiempo que se enseña la acentuación, pero no se suele hacer hincapié en su pronunciación y los estudiantes no llegan realmente a interiorizar estos conceptos. Por eso es importante revisar estos dos términos y hacer alguna práctica específica.

a. Tras hacer la actividad 1, lea con los estudiantes las definiciones de *diptongo* e *hiato* que encontrará en el glosario del libro de texto. Si lo considera necesario, pídales que vuelvan a escuchar el audio.

b. En internet se pueden encontrar muchos recursos gratuitos para practicar la discriminación entre diptongos e hiatos. En la página web *Aprender Español*, por ejemplo, hay varios ejercicios sobre este tema. Por su claridad y sencillez, recomendamos estos dos:

- https://aprenderespanol.org/ejercicios/gramatica/silabas/diptongo-hiato-1
- https://aprenderespanol.org/ejercicios/gramatica/silabas/diptongo-hiato-2

Los estudiantes pueden hacerlos por medio de su teléfono móvil u otro dispositivo. Otra opción, incluso más recomendable, sería proyectar la actividad en la pantalla del aula y pedir a los estudiantes que digan si la palabra en cuestión es un diptongo o un hiato y que justifiquen su respuesta. Esta práctica también se puede hacer usando el encerado: escriba palabras sencillas que contengan diptongos o hiatos y pida a los estudiantes que digan de qué se trata y que justifiquen su respuesta.

🎧 Transcripciones

Pista 22

1. hacía; 2. Lucía; 3. hacia; 4. leí; 5. sonrío;
6. ley; 7. oí; 8. sonrió; 9. hoy; 10. lucia

U13 Dos más *dosu* no son cuatro

Resilabificación

ⓘ Descripción y causas del error

Con mucha frecuencia, al hablar o leer español, los estudiantes japoneses insertan una vocal entre dos consonantes que en japonés nunca aparecen seguidas, causando un incremento en el número de sílabas que resulta muy extraño a oídos de los hispanohablantes (explica→/e.ku.su.pu.ri.ka/$_J$; alumno→/a.ru.muH.no/$_J$; hablamo*s*→/a.bu.ra.mo.su/$_J$; juzga*r*→/hu.su.gaH.ru/$_J$; fútbol→/huQ.to.boH.ru/$_J$). Lo cierto es que la resilabificación es más frecuente en español que en japonés, pero el problema es que los estudiantes japoneses no la hacen de forma adecuada. Por ejemplo, los hispanohablantes pronuncian el sintagma *el oso* no como /el.o.so/$_E$ sino como /e.lo.so/$_E$, resilabificándolo adecuadamente, mientras que los japoneses tienden a pronunciarlo /e.ru.o.so/$_J$.

En japonés, los únicos fonemas no vocálicos que pueden situarse en la posición final de una sílaba son las llamadas *moras especiales*: /J, N, Q, H/$_J$. Por esta razón, cuando se introduce al japonés un préstamo léxico que contiene una sílaba cerrada, como en /C_1VC_2/, se inserta una vocal después de la segunda consonante, creando dos sílabas abiertas /$C_1V.C_2u$/$_J$ (bar → /ba.ru/$_J$). La vocal insertada suele ser una *u*, excepto cuando la segunda consonante es una *t* o una *d*, entonces se inserta la vocal *o* (Madrid → /ma.do.riH.do/$_J$).

🎧 Transcripciones

Pista 23
Abrir, vasco, resupe, morsa, burka, curuba, aburrir, casaca, buruca, saludo, baruca, basuco, morusa, casuca, curva, jergas, salud, respe, barca, jerugas.

U14 Totalmente de acuerdo

Marcación del acento secundario en los adverbios terminados en -mente

ⓘ Descripción y causas del error

Los estudiantes japoneses de ELE no suelen acentuar la primera sílaba tónica de los adverbios terminados en *–mente*, por ejemplo, la sílaba *so-* de *solamente* o la *-ci-* de *sencillamente*.

La causa es la falta de instrucción. Los profesores no suelen decirles, o no con suficiente hincapié, que los adverbios en *–mente* tienen dos sílabas tónicas.

Instrucciones para el profesor

1A. *Escucha y lee las palabras.*

Tras terminar esta actividad, repase con los estudiantes cómo se forman los adverbios terminados en *-mente*. Recuérdeles que estos se forman con un adjetivo femenino más el sufijo *-mente*. A continuación, escriba en el encerado un cuadro como el siguiente y anime a los estudiantes a completarlo con más ejemplos.

ADJETIVO		ADVERBIO
Masculino	Femenino	-mente
solo	sola	solamente

1C. *Escucha y comprueba. Fíjate en cómo se acentúan estos dos tipos de palabras. ¿Se acentúan igual? Coméntalo con tus compañeros.*

Deje unos minutos para que los estudiantes comenten entre ellos las diferencias que han observado. Luego pídales que lo expresen ante la clase. Es muy posible que algunos den la respuesta acertada. Para asegurarse de que todos lo entiendan, escriba lo siguiente en el encerado:

> Los adverbios terminados en *-mente* son las únicas palabras del español que se pronuncian con dos acentos: 1) el del adjetivo; y 2) el del sufijo *-mente*.
>
> - Ejemplo: **SO**la**MEN**te

Transcripciones

Pista 24
Argumente, fácilmente, sencillamente, alimente, difícilmente, experimente, incremente, normalmente, condimente, rápidamente.

Pista 25
Adverbios: fácilmente, sencillamente, difícilmente, normalmente, rápidamente; Formas verbales: argumente, alimente, experimente, incremente, condimente.

Pista 26
El donostiarra Gonzalo Úbeda fue campeón de culturismo de España en el año 2012. Pero un cuerpo como el suyo no se consigue fácilmente, sino que requiere mucho esfuerzo y disciplina. El atleta nos ha contado que entrena

diariamente entre dos y tres horas. Normalmente va al gimnasio por las tardes, al salir del trabajo; y los fines de semana, que no trabaja, habitualmente entrena entre cinco y seis horas. Gonzalo cuida mucho su alimentación: su nutricionista le cambia mensualmente la dieta, dieta que debe seguir rigurosamente. Todos los alimentos deben pesarse y consume, especialmente, frutas, verduras y muchas proteínas, como carnes y pescados magros. El atleta reconoce que lo que más trabajo le cuesta es que raramente puede salir con sus amigos por la noche, a cenar o bailar, y afirma que nunca consume alcohol.

U15 Voy a pasarlo muy bien

Discurso entrecortado

ⓘ Descripción y causas del error

Muchos estudiantes japoneses de ELE tienden a insertar en el discurso oral (al hablar o leer en español) más pausas de lo normal y en lugares inapropiados (*Escucho la # música*; *Ayer me lo # dieron*). Estos tipos de producción resultan extraños al oído de los hispanohablantes y pueden dificultar la comunicación.

Para los estudiantes de niveles elementales, especialmente en el discurso leído, puede resultar difícil comprender la estructura sintáctica de una frase, por lo que no saben dónde comienza y dónde finaliza el sintagma que han de pronunciar. La falta de fluidez produce una tendencia a introducir pausas, especialmente en el discurso leído, antes de palabras relativamente largas (*La # lengua es uno de los # códigos más # utilizados para # establecer la # comunicación entre los seres # humanos*). Otra causa de este error es la falta de instrucción explícita sobre el uso correcto de las pausas en español.

👁 Instrucciones para el profesor

❶B. *¿Qué diferencias hay entre la pronunciación del hispanohablante y el japonés? Coméntalo con tus compañeros.*

La enseñanza y aprendizaje del uso correcto de las pausas es un tema muy complejo que debe abarcar todos los niveles de instrucción. En el *Plan curricular del Instituto Cervantes* se recomienda la introducción temprana del concepto de grupo fónico y la realización de actividades explícitas para mejorar la percepción de las pausas en lo que ellos denominan *Fase de aproximación*, que correspondería a los niveles A1-A2.

El uso (o mal uso) de las pausas incide directamente en el ritmo y la entonación de las producciones orales y es una de las causas más habituales del «acento extranjero» de los estudiantes japoneses de ELE. El uso de las pausas también está estrechamente relacionado con la acentuación, tanto de palabras fónicas como de grupos fónicos.

Propuestas para el profesor

En otras unidades se tratan en profundidad temas tales como la acentuación de las palabras átonas (Unidad 8), donde se introduce el concepto de palabra fónica, o la identificación de la sílaba tónica (Unidad 11). Es importante que los estudiantes tengan claros estos conceptos, por lo que a continuación le sugerimos una secuencia de actividades que pueden servir para repasarlos y aprender otros nuevos, como grupo fónico.

a. Tras completar la actividad 1 de la unidad, lea con los estudiantes la definición de sílaba tónica que aparece en el glosario. Luego escriba en la pizarra el siguiente cuadro y pida a los estudiantes que añadan más palabras. Si es necesario, puede revisar con ellos las definiciones de *palabra esdrújula*, *llana* y *aguda* que encontrará en el glosario.

ESDRÚJULA	LLANA	AGUDA
kilómetro	libreta	amor

b. Explique a los estudiantes que en la lengua hablada las palabras casi nunca van solas, sino que estas se relacionan entre sí formando grupos acentuales. Las palabras átonas, que no tienen acento prosódico propio, como las preposiciones, los artículos determinados o los pronombres personales, se apoyan en las palabras tónicas, que sí tienen acento propio, para formar un grupo acentual que se llama palabra fónica.

c. Escriba en el encerado los siguientes sintagmas y pida a los estudiantes que identifiquen la palabra tónica.

1. el coche
2. de tu amigo
3. te duchas
4. donde vivo
5. con su perro
6. por la mañana
7. por el parque
8. treinta y cinco
9. Luis Antonio
10. a las diez

d. A continuación, pídales que escriban las palabras fónicas como en el ejemplo, subrayando la sílaba tónica. Si lo considera necesario, repase con los estudiantes cuáles son son las palabras átonas. En la Unidad 8 de esta guía didáctica, encontrará un listado de las mismas.

Ej.: elcoche

e. Lea con los estudiantes en voz alta las palabras fónicas que escribieron. Hágales notar que en este tipo de grupos acentuales no se debe introducir ninguna pausa.

f. Pida a los estudiantes que escriban tres oraciones usando en cada una dos de los sintagmas de la actividad c, como en el ejemplo. Haga una puesta en común en el encerado.

Ej.: Luis Antonio pasea con su perro.

g. Haga una puesta en común en el encerado de las oraciones resultantes y comente con ellos cuántas palabras fónicas tiene cada oración. En el ejemplo anterior hay tres palabras fónicas (*Luis Antonio / pasea / con su perro*) que se unen para formar un grupo fónico. En los grupos fónicos cada palabra fónica conserva su acento, pero no admiten pausas entre ellas. Analice con los estudiantes las oraciones que escribieron y comente con ellos dónde colocarían las pausas en cada caso. Recuerde que en este nivel no podemos esperar que dominen completamente este tema tan complejo. El objetivo es que comprendan algunos conceptos básicos y reflexionen, dándoles así la oportunidad de crear una conciencia fonética que les permita analizar su producción e inferir normas de uso.

🎧 Transcripciones

Pistas 27 y 28
Ver página 67.

Pista 29
Ver página 69.

SOLUCIONES

Unidad 1

1A. [ɾ] *1, 3, 4, 5, 8;* [r] *2, 6, 7, 9, 10.*

Unidad 2

1. [l] *1, 4, 5;* [ɾ] *2, 3, 6.*

2D. *1. Se llama Alicia Montero; 2. No, no le gusta; 3. Tiene el pelo corto y moreno; 4. Sí, la conoce; 5. Se llama Alicia Montero.*

Unidad 3

1. (=) *1, 2, 4, 7, 10;* (≠) *3, 5, 6, 8, 9.*

Unidad 4

1. [ɯ] *2, 5, 6, 8, 9;* [u] *1, 3, 4, 7, 10.*

2. 1. fútbol; 2. jueves; 3. Buenos Aires; 4. Cuba; 5. musicales; 6. autobús; 7. fumar; 8. julio; 9. sur; 10; champú; 11. Perú.

Unidad 5

1. *1. atinada; 2. turcos; 3. China; 4. tuna; 5. tigre; 6. chicos; 7. chula; 8. botín; 9. chute; 10. chiste.*

2A. *1. tijeras; 2. Titicaca; 3. tía; 4. cortina; 5. Portugal; 6. atún; 7. altura; 8. aceituna.*

2B. *Las sílabas iguales son TI (1, 2, 3 y 4) y TU (5, 6, 7 y 8).*

Unidad 6

2. Estudiante A: *1. [f]- 4; 2. [θ]- 4; 3. [f]- 2; 4. [f]- 7; 5. [θ]- 2.*

Estudiante B: *1. [θ]- 3; 2. [f]- 3; 3. [θ]- 5; 4. [θ]- 3; 5. [f]- 4.*

Unidad 7

1. *1- c; 2- b; 3- a; 4-d; 5- c.*

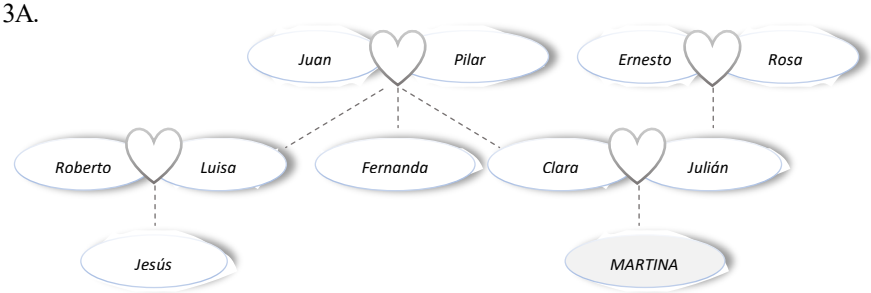
2. Estudiante A: *1. [f]- 3; 2. [x]- 2; 3. [x]- 2; 4. [f]- 1; 5. [x]- 3.*

Estudiante B: *1. [f]- 3; 2. [x]- 2; 3. [f]- 3; 4. [x]- 4; 5. [x]- 2*

Unidad 8

2B. Diálogo 1: *lo, pero, con, tu, en, con, mis;* Diálogo 2: *de, de, la, de, mis, los, de, mi, y, la. de, mi, y, sus, y.*

3A.



Unidad 9

1A. (↗): *2, 3, 6, 8, 9;* (↘): *1, 4, 5, 7, 10.*

2A. Diálogo 1:

Marta: Luis, ¿tienes clase ahora?↗
Luis: No, ¿y tú?↗
Marta: Yo tampoco. ¿Qué vas a hacer?↘
Luis: No sé, no tengo ni idea.
Marta: ¿Tomamos un café?↗
Luis: De acuerdo. ¿Vamos a la cafetería?↗
Marta: ¿A cuál vamos?↘
Luis: ¿A cuál quieres ir?↘
Marta: Vamos, yo te llevo.

Diálogo 2

Elena: Hola, ¿cómo te llamas?↘
Juan: Me llamo Juan, ¿y tú?↘
Elena: Yo soy Elena. ¿Estudias en esta universidad?↗
Juan: Sí, estoy en primero.
Elena: ¿Qué estudias?↘
Juan: Estudio español. ¿Tú también?↗
Elena: No, yo estudio inglés. ¿Tienes clase ahora?↗
Juan: Ahora no. ¿Tomamos un café?↗
Elena: Perfecto. Vamos a la cafetería.

Unidad 10

1A. Enunciativa: *2, 3, 6, 8, 10;* exclamativa: *1, 4, 5, 7, 9.*

1C. Entonación enun*ciativa: izquierda;* entonación exclamativa*: derecha.*

2A. *1– e; 2– c; 3– a; 4– d; 5– b.*

Unidad 11

1B. Esdrújula: *2, 5;* llana: *1, 3, 6;* aguda: *4, 7.*

Unidad 12

1. Una sílaba: *6,* 9; dos sílabas: *3, 4, 7, 10;* tres sílabas: *1, 2, 5, 8.*

Unidad 13

1. Dos sílabas: *Abrir, vasco, morsa, curva, jergas, salud, respe, barca*; tres sílabas: *resupe, curuba, aburrir, casaca, buruca, saludo, baruca, basuco, morusa, casuca, jerugas.*

2. *1. El volcán Fuji mide 3776 metros. (20); 2. El país más pequeño del mundo mide 440 metros cuadrados. (24); 3. Actualmente hay entre 3000 y 5000 lenguas. (15); 4. Madrid tiene más de tres millones de habitantes. (15); 5. El río más largo del mundo es el Nilo con 6853 kilómetros. (29) NOTA: No se han tenido en cuenta las sinalefas.*

3A. *Aburrir: Producir cansancio; Molestar: fastidiar; Salud: Estado general del organismo; Morusa: Antigua moneda de plata; Curva: Línea que no es recta; Morsa: Animal marino parecido a la foca; Abrir: Descubrir lo que está cerrado; Curuba: Fruto comestible; Saludo: Palabra o gesto para saludar.*

Unidad 14

1B. Adverbios: *fácilmente, sencillamente, dificilmente, normalmente, rápidamente.*
Formas verbales: *argumente, alimente, experimente, incremente, condimente.*

3A. 1- e; 2- a; 3- f; 4- d; 5- c; 6- b.

Unidad 15

1. Hispanohablante: *2, 3, 5;* japonés: *1, 4, 6.*

2A. Dos palabras tónicas: *3;* tres palabras tónicas: *4, 7;* cuatro palabras tónicas: *1, 2, 5, 6.*

2B. *1. Ve / una / película / en su casa; 2. Cena / en la cocina / y estudia / en el salón; 3. Nunca / me maquillo; 4. Los domingos / no / me afeito; 5. Todos / los días / limpiamos / el baño; 6. En marzo / y en agosto / tenemos / vacaciones; 7. Tengo / que llamar / a Martín.*

3A. *1. Voy a comprar dos kilos de naranjas y medio de fresas; 2. Mi mejor amiga, Sara, vive en Madrid; 3. Sonia necesita dinero para comprar un coche; 4. Esta noche tengo que estudiar porque hay un examen; 5. Mañana por la mañana vamos de excursión a Kioto.*

ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL

Adaptado y traducido de IPA 2015

CONSONANTES (PULMÓNICAS)

Las consonantes egresivas o pulmónicas se articulan exhalando aire desde los pulmones. Casi todas las consonantes se encuentran en esta categoría. Las columnas indican el punto de articulación; las filas, el modo de articulación. Los símbolos en las celdas de la izquierda representan sonidos sordos; los alineados a la derecha, sonoros. Las celdas grises indican articulaciones consideradas irrealizables.

	Bilabial		Labio-dental		Dental		Alveolar		(Post) alveolar		Retrofleja		Palatal		Velar		Uvular		Faríngea		Glotal	
Oclusiva	p	b					t	d			ʈ	ɖ	c	ɟ	k	g	q	ɢ			ʔ	
Nasal		m		ɱ				n				ɳ		ɲ		ŋ		ɴ				
Vibrante múltiple		ʙ						r										ʀ				
Vibrante simple				ⱱ				ɾ				ɽ										
Fricativa	ɸ	β	f	v	θ	ð	s	z	ʃ	ʒ	ʂ	ʐ	ç	ʝ	x	ɣ	χ	ʁ	ħ	ʕ	h	ɦ
Fricativa lateral							ɬ	ɮ														
Aproximante				ʋ				ɹ				ɻ		j		ɰ						
Aproximante lateral								l				ɭ		ʎ		ʟ						

CONSONANTES (NO PULMÓNICAS)

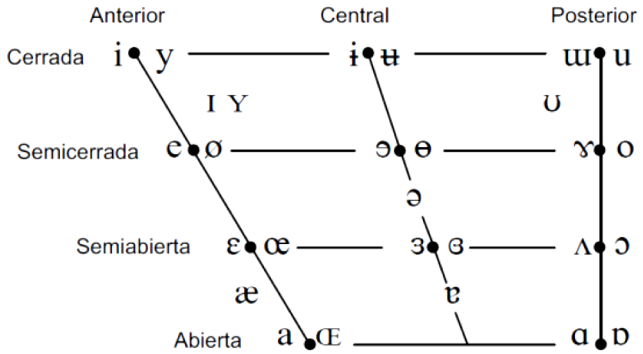
CLIC		IMPLOSIVA		EYECTIVA	
ʘ	Bilabial	ɓ	Bilabial	’	Ejemplos:
|	Dental	ɗ	Dental / alveolar	pʼ	Bilabial
!	(Post)alveolar	ʄ	Palatal	tʼ	Dental / alveolar
ǂ	Palatoalveolar	ɠ	Velar	kʼ	Velar
‖	Lateral alveolar	ʛ	Uvular	sʼ	Fricativa alveolar

OTROS SÍMBOLOS

ʍ	Fricativa labiovelar sorda	ʡ	Epiglotal oclusiva
w	Aproximante labiovelar sonora	ɕ	Fricativa alveopalatal sorda
ɥ	Aproximante labiopalatal sonora	ʑ	Fricativa alveopalatal sonora
ʜ	Fricativa epiglotal sorda	ʃʒ	ʃ y x simultáneas
ʢ	Fricativa epiglotal sonora	k͡p t͡s	Dos símbolos enlazados pueden representar africadas y dobles articulaciones

VOCALES

Cuando los símbolos aparecen por pares, el de la derecha representa una vocal redondeada.



AL OÍDO: CLAVES. Guía didáctica para el profesor
Serie Cambio didáctico
© Los autores y LIBERAS PRESS
Versión 2.0
MMXIV